

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.05 – педагогическое образование
профиль - иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой И.А. Майер _____

«_____» _____ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

ФРАЗЕОДИДАКТИКА ЭКСКУРСИОННОЙ РЕЧИ: ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ

Выполнил студент группы 51н

М.С. Еремеева _____ (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент,

И.П. Селезнева _____ (подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1. Функциональная характеристика фразеологизмов в экскурсионной речи	10
1.1. Функции фразеологических единиц.....	10
1.2. Жанровые особенности экскурсионной речи: анализ орнаментационного потенциала фразеологизмов.....	14
Выводы по главе 1:.....	25
2. Использование фразеодидактических упражнений в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе	28
2.1 Краткая характеристика особенностей процесса обучения иностранному языку на старшем этапе.....	28
2.2. Комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-XI классов (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск).....	34
Выводы по главе 2:.....	52
Заключение	53
Библиографический список	55
Приложение А	60

Введение

Актуальность темы исследования. В качестве характерной особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе рассматривается обогащение речи учащихся.

Одним из источников обогащения словарного запаса являются фразеологизмы. Необходимость изучения фразеологии не только с теоретических позиций, но и в методическом плане признают такие ученые, как А.В. Кунин, Е.Г. Беляевская, Т.Н. Федуленкова, С.Г. Тер-Минасова, К. Р. Бауш, Ш. Эттингер. Современные учебники обязательно включают в текстовой корпус фразеологические единицы, крылатые выражения, идиомы.

Фразеодидактика как научная дисциплина все еще проходит процесс становления и развития. В отечественную методику этот термин ввела Т.Н. Федуленкова, которая понимает под фразеодидактикой лингводидактический аспект фразеологии [Федуленкова, 2005: 36]. Зарубежные исследователи рассматривают фразеодидактику как отрасль фразеологии, занимающуюся систематическим изучением фразеологизмов в контексте обучении родному или иностранному языкам [44].

Фразеологизмы обладают способностью орнаментировать (украшать) речь (терминология С.И. Ожегова). Эта функция фразеологизмов проявляется в полной мере в жанрах публичной речи, к которым может быть отнесена речь экскурсовода.

Стратегия и тактика коммуникативного поведения в рамках экскурсионного общения рассматриваются в работах Т.М. Дридзе, В.И. Карасика, В.В. Красных, И.А. Стернина, Ю. Бреккер, тем не менее, жанр экскурсионной речи является малоизученным. Между тем, проведение XXIX Всемирной зимней Универсиады 2019 года в г. Красноярск создает особые предпосылки для изучения этого жанра. В качестве волонтеров-переводчиков и сопровождающих групп будут задействованы не только студенты, но и учащиеся старших классов образовательных учреждений нашего города.

Фразеологические единицы целесообразно вводить на старшем этапе обучения иностранному языку. Этот этап подробно описан в исследованиях по педагогической психологии Л.С. Выготского, И.А. Зимней, И.С. Кона, Ю. Ноак, Э. Эриксона.

Основной формой отработки навыков на старшем этапе обучения иностранному языку принято считать упражнения. Типология упражнений все еще остается спорной методической категорией. Большинство исследователей выделяют два основных типа упражнений: 1) направленные на формирование навыков, 2) направленные на развитие умений общаться (С.Ф. Шатилов, В.И. Пассов, И.В. Рахманов, В. Кивег, К. Р. Бауш) [цит. по Пассов, 1989, с.68].

Как известно, языковые навыки создаются в процессе выполнения упражнений. Однако для достижения речевого навыка необходима дальнейшая его автоматизация с учетом условий коммуникации. Такая автоматизация, по нашему мнению, может быть достигнута в ходе выполнения комплекса фразеодидактических тренировочных упражнений.

Заявленная проблематика позволила определить **тему исследования**: Фразеодидактика экскурсионной речи: обучение иностранному языку на старшем этапе.

Объект исследования – фразеологизм как орнаментальная фигура экскурсионной речи.

Предмет исследования – фразеодидактика на уроках иностранного языка в средней школе на старшем этапе.

Цель исследования: определить возможности использования комплекса тренировочных упражнений с включением фразеологического материала как средства обогащения иноязычного словарного запаса учащихся при обучении иностранному языку на старшем этапе.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Рассмотреть дефиницию термина «фразеологизм».

2. Классифицировать виды и типы фразеологических единиц.
3. Провести анализ орнаментационного потенциала фразеологизмов в экскурсионной речи.
4. Выявить возможности использования фразеодидактических упражнений в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе (методическое прогнозирование).
5. Разработать комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-IX классов (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск).

Теоретическую базу работы составляют взгляды и концепции, изложенные в трудах по фразеологии - В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Ш. Эттингера; по экскурсионной деятельности - Б.В. Емельянова, Л.Е. Бахваловой; по методике обучения иностранному языку - А.В. Кунина, Е.И. Пассова, Г.П. Роговой, В.М. Филатова, К.Р. Бауша.

Исходным материалом филологической части исследования послужила статья Т. Руденко «Пять главных достопримечательностей Красноярска» // Аргументы и факты. 09.07.2013 и ее перевод на немецкий язык, выполненный автором работы.

Методы, используемые в ходе исследования: изучение лингвистической и методической литературы по теме исследования, обобщение практического опыта, методическое прогнозирование.

Научная новизна исследования заключается в разработке авторского комплекса фразеодидактических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-IX классов к тематическому блоку «Экскурсия по г. Красноярск и его окрестностям».

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования в ходе проведения факультативных курсов при обучении немецкому языку в средней школе на старшем этапе.

Апробация и этапы исследования:

2014-2015 гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание и защита курсовой работы по филологии и курсовой работы по методике на тему исследования.

Апробация материалов исследования осуществлялась через выступления с докладами на следующих научно-практических конференциях: Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальные аспекты»: Красноярск: СибГТУ, 2014; Студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева, секция «Лингвокультурология и концептуальный дискурс» в рамках III Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (09 апреля 2015 г.).

Публикация двух научных статей: «Экскурсоводческая деятельность и перевод: фразеологизмы как орнаментальная фигура речи» в сборнике материалов Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты»: Красноярск: СибГТУ, 2014 и «Фразеологизмы в экскурсионном тексте» в сборнике материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики»: Красноярск: СибГТУ, 2015.

2015-2016 гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Публикация трех научных статей: «Фразеодидактика как ведущий метод обучения мигрантов речевой практике в условиях страны

принимающего языка» (РИНЦ) в сборнике материалов II Международной научно-практической интернет-конференции «Теория и практика межкультурного взаимодействия в современном мире» в рамках III Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (2015 г.); «Использование информационных технологий в экскурсоводческой деятельности: особенности перевода текстов для аудиогидов» в сборнике материалов Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты»: Красноярск: СибГТУ, 2015; «Фразеодидактические тренировочные упражнения как средство обогащения словарного запаса учащихся при обучении иностранному языку на старшем этапе» (РИНЦ) в сборнике материалов IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (2015 г.).

Объем и структура исследования: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, библиографического списка и приложения. Работа изложена на 58 страницах машинописного текста.

Во **Введении** обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

Первая глава раскрывает дефиницию термина «фразеологизм»; рассматривает виды и типы фразеологических единиц; классифицирует жанровые особенности экскурсионной речи. В этой главе описан анализ орнаментационного потенциала фразеологизмов в экскурсионной речи (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск). Практическая часть главы

содержит перевод текстов экскурсии по г. Красноярск с русского языка на немецкий язык с использованием фразеологических эквивалентов.

Вторая глава посвящена проблеме использования фразеологических упражнений в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе; в ней дается краткая характеристика особенностей процесса обучения иностранному языку на старшем этапе. Эта глава содержит разработанный автором исследования комплекс фразеологических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-IX классов (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск).

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

Библиографический список включает 49 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

В **Приложении А** содержатся фразеологические тренировочные упражнения общей тематики.

1. Функциональная характеристика фразеологизмов в экскурсионной речи

1.1. Функции фразеологических единиц

Фразеологизмы по праву считаются наиболее яркими проявлениями культурной и национальной специфики языка. Изучением фразеологизмов занимается такая наука, как фразеология.

Фразеология – это, прежде всего, раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Так же под фразеологией часто понимают совокупность фразеологизмов данного языка, то есть фразеологический состав [4].

Как отмечает В.Н. Телия, фразеология как наука возникла в современном языкознании в 40–50-х гг. XX в. (работы В. В. Виноградова и его школы). Предпосылки для создания фразеологии были заложены в работах А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Шахматова, К. Бругмана, Г. Пауля, Й. О. Есперсена, выделявших в речи тесные словесные группы, нерегулярные по значению и неделимые синтаксически [Телия, 1996: 12].

Общее определение фразеологических единиц дал Ш. Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [Балли, 2009: 90].

Так как во времена Ш. Балли фразеология только начинала развиваться, его дефиниция понятия «фразеологические единицы» не конкретизирована. Труды Ш. Балли побудили лингвистов и филологов проявить интерес к фразеологии. В современном языкознании нет единого мнения по поводу определения понятия «фразеологизм». Опираясь на вышеупомянутое определение, в дальнейшем исследователи модифицировали его и создавали собственные дефиниции понятия.

Так, например, А. В. Кунин предлагает понимать под фразеологической единицей устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. К фразеологизмам он относит слова и словосочетания, характерные для речи разных групп населения, по классовому и профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора [Кунин, 1970].

Данное определение представляется нам слишком обобщенным. Более того, автор относит к фразеологизмам диалектные выражения и жаргонизмы. Безусловно, в их составе могут быть фразеологизмы, однако в этом случае они не являются самостоятельными лексическими единицами.

Некоторые лексикологи выделяют собственно фразеологизмы и фраземы. Под фраземами понимаются полилексемные лексические единицы или идиоматические выражения, значения которых могут быть приравнены к значениям отдельных лексем [Мельчук, 1997: 346].

Примерами фразем являются такие выражения как синий чулок, дать по шапке, сыграть в ящик.

В нашем исследовании за основу берется определение фразеологизма Л.П. Крысина. В своем «Толковом словаре иноязычных слов» он дефинирует фразеологизм (фразеологический оборот, фразему) как свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности [Крысин, 2000].

Таким образом, в качестве фразеологизма мы рассматриваем как фразеологический оборот, так и фразеологическую единицу, и фразему.

В современном языкознании нет единого мнения по поводу классификации фразеологизмов. Наиболее известной классификацией фразеологизмов в русской филологии является классификация В.В. Виноградова, основанная на классификации Ш. Балли.

Ш.Балли стал первым языковедом, разработавшим классификацию фразеологизмов. В работе «Французская стилистика» Ш.Балли выделяет

четыре группы фразеологизмов: 1. свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после образования; 2. привычные сочетания (les groupements usuels) - словосочетания с относительно свободной связью между компонентами, допускающие некоторые изменения; 3. фразеологические ряды (les series phraseologiques) - группы слов, где два рядоположных понятия сливаются в одно. Данные сочетания допускают перегруппировку компонентов; 4. Фразеологические единства (les unites phraseologiques) – сочетания, в которых слова утратили присущее им значение и выражают целостное понятие. В подобных сочетаниях не допускается перегруппировка компонентов [Балли, 2009: 91].

В дальнейшем, переработав классификацию Ш.Балли, ученые создали собственные классификации. Наиболее распространенные классификации фразеологизмов созданы В.В. Виноградовым, В.Н. Шанским и Д.Э. Розенталем.

В.В. Виноградов определил три разновидности фразеологизмов, положив в основу их различия степень семантической неделимости компонентов. На этом основании им были выделены три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов, 1977].

Д.Э. Розенталь классифицирует фразеологизмы по их происхождению. В этом случае следует выделять исконно русскую фразеологию, в состав которой войдут фразеологизмы общеславянские (гол как сокол), восточнославянские (ни кола ни двора), собственно русские (с гулькин нос). В особую группу выделяют фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка: запретный плод, земля обетованная. Их источником были христианские книги (библия, евангелие), переведенные на старославянский язык. Значительную часть составляют фразеологизмы, пришедшие в русский язык из античной мифологии: ахиллесова пята, гордиев узел. Немало фразеологизмов заимствовано из европейских языков и

в более позднее время. Это преимущественно ставшие крылатыми цитаты из всемирно известных художественных произведений: Быть или не быть (В. Шекспир); Оставь надежду всяк сюда входящий (А. Данте). Некоторые фразеологизмы представляют собой кальки - буквальный перевод с языка-источника: разбить на голову (нем. aufs Hauptschlagen), вот где собака зарыта (нем. Da ist der Hund begraben) [Розенталь, 2010: 36].

В нашем исследовании мы опираемся на модификацию классификации В.В. Виноградова – четырехчастную классификацию В.Н. Шанского, выделяющего четыре группы фразеологических оборотов:

- фразеологические сращения, или семантически неделимые фразеологические обороты, в котором их целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов;

- фразеологические единства, или семантически неделимые и целостные фразеологические обороты, значение которых мотивировано значениями составляющих его слов;

- фразеологические сочетания, или фразеологические обороты, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным;

- фразеологические выражения, или устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением [Шанский, 2012: 30].

Среди филологов и лингвистов нет единой точки зрения по поводу функций фразеологизмов в речи. Однако, все исследователи отмечают, что фразеологические единицы повышают образность и выразительность не только художественного текста, но и публицистических текстов, а также повседневной речи.

Среди функциональных признаков, по которым в тексте можно вычислить фразеологические единицы, отмечаются образность, эмоциональная выразительность, экспрессивность и оценочный характер.

Эти признаки часто являются наиболее существенными именно для фразеологизмов. Если для знаменательных частей речи важны категориальные значения предметности, действия, состояния или признака, что обеспечивает их номинативную функцию, то в случае фразеологизмов ослабление этой функции происходит за счет усиления эмоциональной и образно-экспрессивной («экспрессия, передающая сложные семантические обертоны, подавляет значение») [Молотков, 1977:43]. Следовательно, фразеологические единицы есть особый разряд языковых единиц, объединенных общей функцией и назначением – вызвать образное представление о предмете и дать ему эмоционально-экспрессивную характеристику.

Фразеологизмы в художественных, публицистических текстах используются в основном для создания образности и выразительности, то есть для их «украшения», орнаментации (терминология С.И. Ожегова).

1.2. Жанровые особенности экскурсионной речи: анализ орнаментационного потенциала фразеологизмов

Для того, чтобы повысить качество проведения экскурсий и тем самым рейтинг туристических компаний, речь экскурсовода и раздаточный материал, который экскурсовод презентует экскурсантам, должны быть стилистически и эмоционально окрашенными. Этой цели могут служить разнообразные средства выразительности, в том числе и фразеологические единицы.

Согласно Т.В. Ишековой, экскурсией первоначально считалась прогулка, преследующая практические цели, например, поиск лечебных трав. Затем перед ней возникли научные задачи, такие как выявление экспонатов для музея. Появление учебной цели вовлекло в экскурсию школьников и студентов. Организаторы экскурсий и экскурсоводы имеют четкое представление о том, что и в каком виде должен увидеть, услышать и

ощутить участник экскурсии, к каким выводам он должен прийти. Таким образом, экскурсия – это методически продуманный показ достопримечательных мест, памятников истории и культуры, показ, в основе которого лежит анализ находящихся перед глазами экскурсантов объектов, а так же событий, с ними связанных [Ишекова, 2006: 3].

Под экскурсионной речью мы вслед за Л.Е. Бахваловой [Бахвалова, 2010: 5] понимаем комплексный коммуникативный феномен, который может быть рассмотрен как тезаурус текстов и набор жанров, ориентированных на обслуживание экскурсионной сферы общения («контрольные» тексты экскурсий, подготовленные экскурсоводами в письменной форме и воспроизводимые затем в процессе непосредственного экскурсионного общения, тексты путеводителей, представленные на различных информационных носителях: на печатной основе, на DVD-дисках, на специализированных Интернет-сайтах).

Как отмечает Б.В. Емельянов: то, как воспринимается экскурсия, зависит от экскурсовода. По отношению к экскурсантам он может выступать со следующих позиций:

- информатора, который сообщает знания группе людей, рассказывая о каком-либо событии, явлении, не показывая к нему своего отношения, не разъясняя его сущности, причинно-следственных связей с другими событиями и явлениями;
- комментатора, который, сообщая о наблюдаемых объектах, событиях и явлениях, дает пояснения, называя причины, их вызвавшие;
- собеседника. Показывая объекты, экскурсовод выступает в роли собеседника. Происходит заинтересованный разговор, в ходе которого учитывается реакция экскурсантов на излагаемый материал, используется вопросно-ответная форма изложения информации. Экскурсовод в связи с реакцией слушателей, их вопросами и репликами может ввести в рассказ дополнительный материал;
- советчика. Экскурсовод разъясняет увиденное и дает советы, как наблюдать

объект, т. е. подводит экскурсантов к необходимым выводам;

- эмоционального лидера, который анализирует объекты и события, связанные с ними, дает оценку рассматриваемым проблемам, передает экскурсантам свою убежденность, помогает понять наблюдаемые объекты и явления [Емельянов, 2007: 203].

Одной из особенностей экскурсионной речи является необходимость ее орнаментации (терминология С.И. Ожегова): использование украшающих элементов речи. К таким элементам могут быть отнесены фразеологизмы.

В нашей работе мы рассматриваем экскурсионную речь на примере «контрольного» текста экскурсии, подготовленного экскурсоводом в письменной форме и воспроизводимого затем в процессе непосредственного экскурсионного общения. Приведенный ниже «контрольный текст» экскурсии по г. Красноярск был апробирован автором работы при экскурсионном общении с немецкоязычными гостями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Исходным материалом для подготовки «контрольного текста» экскурсии послужила статья Т. Руденко «Пять главных достопримечательностей Красноярска» // Аргументы и факты. 09.07.2013 [Руденко, 2013: 3] и ее перевод на немецкий язык, выполненный автором работы.

Анализ орнаментационного потенциала фразеологизмов в экскурсионной речи был выстроен в соответствии со следующим алгоритмом:

1. Чтение экскурсионной статьи на языке оригинала; выявление и характеристика фразеологизмов, содержащихся в статье.
2. Применение «метода вычленения»: намеренное исключение фразеологизмов из текстового сегмента.
3. Перевод текста, содержащего фразеологизмы, на иностранный язык: подбор фразеологического эквивалента.
4. Поиск словарных дефиниций оригинальной фраземы и ее фразеологического эквивалента.

5. Сопоставление словарных дефиниций и оценка адекватности перевода.

При переводе фразеологизмов на иностранный или на родной язык важно корректно передать их смысл. Поэтому дословный перевод не всегда уместен. Существует четыре метода перевода фразеологизмов: 1. метод фразеологического эквивалента; 2. метод фразеологического аналога; 3. дословный перевод фразеологизма (калькирование); 4. описательный метод [Комиссаров, 2001: 116].

Под фразеологическим эквивалентом понимается фразеологизм на языке перевода, который по всем показателям равноценен переводимой единице. В этом случае между фразеологизмом на иностранном языке и фразеологизмом на языке перевода не должно быть различий в смысловом содержании, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске [22].

Примерами могут служить следующие русские фразеологизмы и их фразеологические эквиваленты на немецком языке:

играть с огнем - Mit dem Feuer spielen;

куй железо, пока горячо - Schmiede das Eisen solange es heiß ist;

читать между строк - zwischen den Zeilen lesen.

Из данных примеров видно, что фразеологический эквивалент на языке перевода соответствует по всем параметрам фразеологизму на языке оригинала.

В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в языке перевода фразеологизм с таким же переносным значением, что и исходный фразеологизм. Данное явление называется фразеологическим аналогом [Комиссаров, 2001: 121].

работать, не покладая рук - ohne Rast und Ruh arbeiten;

старый друг лучше новых двух - Alter Wein ist am besten;

поймать кого-либо на месте преступления - auf frischer Tat ertappen.

Пример 1 (полноценный текстовый сегмент):

«Красноярские Столбы – единственный и неповторимый природный заповедник. Здесь родилось и живет уникальное движение столбистов, вошедшее в историю со своими традициями и своеобразным фольклором. Особенно хороши Столбы в бабье лето.

Благодаря Столбам Красноярск известен в мире. Столбы – это практически восьмое чудо Красноярска» [Руденко, 2013: 3].

В тексте использованы следующие фразеологические единицы:

- единственный и неповторимый;
- вошедший в историю;
- бабье лето;
- восьмое чудо света.

Данные фразеологические единицы можно классифицировать, опираясь на классификацию Н. М. Шанского, следующим образом:

- *единственный и неповторимый* – фразеологическое единство;
- *вошедший в историю* – фразеологическое выражение;
- *бабье лето* – фразеологическое сращение;
- *восьмое чудо света* – фразеологическое выражение.

Фразеологические выражения составляют 50% от общего количества фразеологизмов текстового сегмента.

Действительно ли фразеологизмы служат средством орнаментации текста, можно определить, если вычленив их из текстового сегмента:

Пример 2 (текстовый сегмент без фразеологизмов):

«Красноярские Столбы – природный заповедник. Здесь родилось и живет уникальное движение столбистов, со своими традициями и своеобразным фольклором. Особенно хороши Столбы осенью.

Благодаря Столбам Красноярск известен в мире».

Как мы видим, исключение фразеологизмов из текстового сегмента обедняет его выразительный потенциал; теряется ритмическая составляющая текста; нарушается его стилистика.

Передача фразеологизмов при переводе экскурсионной речи подразумевает использование фразеологического аналога или фразеологического эквивалента. Рассмотрим перевод русскоязычного текста (Пример 1), содержащего фразеологизмы, на немецкий язык.

Пример 3 (перевод оригинального текста на немецкий язык)

„Die Krasnojarsker Stolby ist ein **einzigartiges** Naturschutzgebiet. Die einmalige Bewegung der Besucher des Stolby war hier entstanden und sie existiert noch bis heute. Diese Bewegung **war in die Geschichte eingegangen** mit ihren Traditionen und origineller Folklore. Die Stolby sind besonders gut im **Altweibersommer**. Dank den Stolby ist Krasnojarsk weltbekannt. Stolby ist **das achte Wunder der Welt für Krasnojarsk**.“

В исходном тексте (тексте оригинала) встречаются такие фразеологические обороты как *единственный и неповторимый; вошедшее в историю; бабье лето; восьмое чудо света*.

«Словарь синонимов русского языка» Л. Бабенко предлагает следующий синонимический ряд для определения выражения *единственный и неповторимый*: другого такого не найти, другого такого поискать, единственный в своем роде, из ряда вон выходящий, не знающий себе равных, не имеющий себе равных, необыкновенный, необычный, неподражаемый, непревзойденный, несравненный, нет равного, ни с чем не сравнимый, уникальный [Бабенко, 2011].

В тексте перевода выражение *единственный и неповторимый* передано как *einzigartig*. Словарь «Duden online» отмечает в качестве синонимов выражения *einzigartig* следующие слова: außergewöhnlich, beispiellos, einmalig, einzig, ohne Beispiel, ohnegleichen, phänomenal, unbeschreiblich, ungewöhnlich, unnachahmlich, unverwechselbar; (gehoben) ausnehmend; (bildungssprachlich) exklusiv, exzeptionell, singulär; (emotional) unvergleichlich; (emotionalverstärkend) sondergleichen; (bildungssprachlich veraltend)

[extraordinär](#) [43]. Как мы видим, в данном случае переводчик подобрал удачный фразеологический эквивалент.

Выражения *вошедшее в историю; бабье лето; восьмое чудо света* не представляют трудности для перевода: их фразеологические эквиваленты существуют во всех языках мира.

Интерес для фразеолога в этом ряду представляется передача на немецком языке выражения *бабье лето*. Словарный ресурс «Справочная служба русского языка» дает следующее определение этому фразеологизму: Бабье лето – ясные теплые дни в ранней осени. Исходное значение сочетания - "пора, когда на осеннем солнце еще могут погреться старые женщины". Также выражение связывают с тем периодом в жизни крестьян, когда заканчивались полевые работы и женщины принимались за домашние дела: мочили лен, трепали его, ткали. По другой версии, сочетания *бабье лето, бабьи дни, бабьи холода* в старину имели смысл, основанный на суеверии: женщины обладают силой возвращать назад времена года и вообще влиять на погоду. Кроме того, *бабьим летом* называют тонкую, легкую паутину, летающую по полям и в лесах, предвещающую сухую осень. Эта паутина ассоциируется с едва заметными седыми прядями волос у женщин, а время теплых и погожих дней - с ее возрастом, который предшествует пожилому и характеризуется относительным расцветом [31].

Для этого выражения, имеющего спорную этимологию, в немецком языке существует множество эквивалентов: *Altweibersommer* auch *Ähnlsummer, Frauensommer, Mädchensommer, Mettensommer, Mettkensommer, Metjensommer, Nachsommer, Witwensommer, Michaelssommer, Martinssommer, Allerheiligensommer* und *fliegender Sommer* (Kluge 2011). Эквивалент *Altweibersommer* (дословный перевод: лето старых женщин) немецкие феминистки потребовали признать неpolitкорректным, так как он оскорбляет достоинство пожилых дам. Однако суд города Дармштадт в 1989 г. признал это требование незаконным и вернул слово *Altweibersommer* в обиход: Das [Landgericht Darmstadt](#) hat festgestellt, dass die Verwendung des

Ausdrucks *Altweibersommer* durch die Medien keinen Eingriff in die [Persönlichkeitsrechte](#) von älteren Damendarstellt [LG Darmstadt, 1989].

Рассмотрим еще один фрагмент текста из истории г. Красноярск, который, на наш взгляд, может быть использован в качестве исторической справки в дополнение к основному экскурсионному сообщению (например, во время автобусной обзорной экскурсии по городу).

Пример 4 (оригинальный текст без использования фразеологизмов)

«Красноярск был основан как крепость, опорный пункт для закрепления русских на Среднем Енисее в 1624 году Андреем Дубенским.

С первых дней Красноярску пришлось оружием и дипломатией утверждать свое право на существование в вооруженной борьбе с киргизскими князьями, которая закончилась только в начале XVII века.

Став в XVIII веке крупным товарно-распределительным центром в своем уезде, Красноярск все еще значительно уступал Енисейску. Купеческий капитал к 1799 году составлял всего около 30 тысяч, а торговый оборот в год не превышал рубля на каждого жителя. В целом характер экономики Красноярска был патриархально-натуральным.

В социально-экономическом смысле Красноярск только к концу XVIII века стал сложившимся городом, то есть центром ремесла и торговли»[25].

Этот пример демонстрирует то, как обезличивает текст отсутствие фразеологических единиц. Перед нами фактологический текст официально-делового стиля, без экспрессивной субъективной оценки. Если включить этот фрагмент в экскурсионное сообщение, то уже после первых двух строчек потенциальные туристы устанут слушать такого экскурсовода. Чтобы сделать текст более живым и интересным, попробуем ввести в него фразеологизмы.

Пример 5 (текст Примера 4, с включением фразеологизмов)

«Красноярск был основан как крепость, опорный пункт для закрепления

русских на Среднем Енисее в 1624 году Андреем Дубенским.

*С первых дней Красноярск стал **яблоком раздора** для русских и киргизских князей. И лишь в начале XVII века Андрею Дубенскому удалось **вдохнуть жизнь** в эти места после окончания борьбы.*

*Став в XVIII веке крупным товарно-распределительным центром в своем уезде, Красноярск все еще значительно уступал Енисейску. Купеческий капитал к 1799 году составлял всего около 30 тысяч, а торговый оборот в год не превышал рубля на каждого жителя. **Жить на широкую ногу** было не так уж и просто. В социально-экономическом смысле Красноярск **не стоял на месте**. И уже к концу XVIII века стал сложившимся городом, то есть центром ремесла и торговли.»*

Мы посчитали уместным включить в экскурсионный текст следующие фразеологизмы:

- яблоко раздора;
- вдохнуть жизнь;
- жить на широкую ногу;
- не стоять на месте.

Согласно классификации Н.М. Шанского, фразеологические единицы «жить на широкую ногу», «не стоять на месте», «вдохнуть жизнь» относятся к фразеологическим сочетаниям, а «яблоко раздора» - к фразеологическим единствам.

Если включить фразеологизмы в текст экскурсии, то можно заметить, что сам текст перестает быть сухим и безжизненным, деловой стиль сменяется на разговорный, удобный для восприятия слушателями. Хочется отметить, что кроме орнаментационной, фразеологизмы обладают еще и экспрессивно-оценочной функцией.

Особенность экскурсионной речи состоит в том, что она должна быть понятна не только «своему», но и иностранному туристу. Так как фразеологизмы не могут быть переведены дословно, возникает необходимость подбора подходящего фразеологического эквивалента в языке перевода.

Рассмотрим текст экскурсии (Пример 5), переведенный нами на немецкий язык.

Пример 6 (перевод текста 5 на немецкий язык)

«1624 wurde Krasnojarsk von Andrej Dubenski als eine Festung, ein Stützpunkt für die Befestigung der Russen auf Mittlerem Jenissei gegründet.

*Von den ersten Tagen wurde Krasnojarsk **Erisapfel** für die russischen und kirgisischen Fürsten. Andrej Dubenski **erfüllte mit Leben** diesen Platz nur am Anfang des XVII. Jahrhunderts nach dem Abschluss des Kampfes.*

*Im XVIII. Jahrhundert wurde Krasnojarsk ein großes Waren-Verteilungszentrum in der Kreisregion, aber immer noch wesentlich überließ Jenisseisk. Das Kaufmannskapital bildete 1799 etwa 30 Tausend Rubel, und die Handelswendung im Jahr übertrat nie einen Rubel auf jeden Bewohner. Es war nicht so einfach, **auf großem Füße zu leben**. Aber als eine sozial-ökonomische Einheitstand Krasnojarsk **an einer Stelle nicht standen**. Und schon zu Ende des XVIII. Jahrhunderts wurde es zu einer ausgeprägten Stadt, und zwar zum Zentrum des Handwerks und des Handels geworden.»*

Словарь Duden online [43] дает нам следующие фразеологические эквиваленты:

вдохнуть жизнь – mit Leben erfüllen – beleben, lebhafter machen;

жить на широкую ногу – auf großem Füße leben - aufwendig leben;

не стоять на месте – an einer Stelle nicht stehen - sich entwickeln.

Фразеологизм «яблоко раздора» заменен в тексте фразеоаналогом на немецком языке «Erisapfel». Словарь Duden online предлагает следующее определение: *ein Streitgegenstand. Nach der griechischen Sage warf die nicht zur Hochzeit der Thetis geladene Eris einen Apfel mit der Aufschrift »der Schönsten« unter die Hochzeitsgäste, wodurch es zum Streit zwischen Hera, Athene und Aphrodite kam* [43].

«Словарь крылатых слов и выражений» дает фразеологизму «Яблоко раздора» следующее определение: предмет, причина спора, вражды. Это

выражение впервые употребил римский историк Юстин (II в. н.э.). Основано оно на греческом мифе. Богиня раздора Эрида покатила между гостями на свадебном пире золотое яблоко с надписью "Прекраснейшей". В числе гостей были богини Гера, Афина и Афродита, которые заспорили о том, кому из них получить яблоко. Спор их разрешил Парис, сын троянского царя Приама, присудив яблоко Афродите. В благодарность Афродита помогла Парису похитить Елену, жену спартанского царя Менелая, из-за чего произошла Троянская война[30].

В данном случае фразеологизм на немецком языке «Erisapfel» соответствует коммуникативной задаче текста.

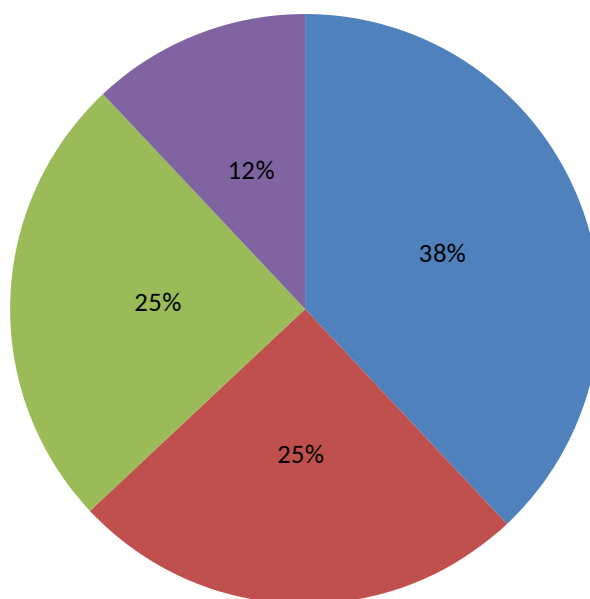
Проанализированные 6 текстовых сегментов экскурсионных текстов содержат 16 фразеологизмов, из них:

- фразеологические сращения 2 (12,5%);
- фразеологические единства 4 (25%);
- фразеологические сочетания 6 (37,5%);
- фразеологические выражения 4 (25%).

Можно сделать вывод о том, что для экскурсионного текста наиболее характерны фразеологические сочетания, выражения и единства, наименее характерны фразеологические сращения. Результаты анализа представлены на диаграмме «Фразеологизмы в экскурсионном тексте» (см. Рис. 1).

Диаграмма 1 «Фразеологизмы в экскурсионном тексте»

■ Фр. Сочетание ■ Фр. Выражение ■ Фр. Единство ■ Фр. Сращение



Выводы по главе 1:

Под фразеологизмом (фразеологическим оборотом или фраземой) мы, вслед за Л. П. Крысиным, рассматриваем свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

В нашем исследовании мы опираемся на модификацию классификации В.В.Виноградова – четырехчастную классификацию В.Н. Шанского, выделяющего четыре группы фразеологических оборотов:

- фразеологические сращения,
- фразеологические единства,
- фразеологические сочетания,
- фразеологические выражения

и основные функции фразеологизмов:

- образная,
- эмоционально-выразительная,
- экспрессивно-оценочная.

Фразеологизмы в художественных, публицистических текстах

используются в основном для создания образности и выразительности, то есть для их «украшения», орнаментации (терминология С.И. Ожегова).

Под экскурсионной речью мы, вслед за Л.Е. Бахваловой, понимаем комплексный коммуникативный феномен, который может быть рассмотрен как тезаурус текстов и набор жанров, ориентированных на обслуживание экскурсионной сферы общения («контрольные» тексты экскурсий, подготовленные экскурсоводами в письменной форме и воспроизводимые затем в процессе непосредственного экскурсионного общения, тексты путеводителей, представленные на различных информационных носителях: на печатной основе, на DVD-дисках, на специализированных Интернет-сайтах).

К жанровым особенностям экскурсионной речи относятся ее установка на диалог и стремление оказать эмоциональное воздействие на экскурсанта.

Эти особенности определяют необходимость ее орнаментации (терминология С.И. Ожегова): использование эмоционально-выразительных, экспрессивно-оценочных элементов. К таким элементам могут быть отнесены фразеологизмы.

Для проведения анализа орнаментационного потенциала фразеологизмов в экскурсионной речи мы предлагаем следующий разработанный нами алгоритм действий:

1. Чтение экскурсионной статьи на языке оригинала; выявление и характеристика фразеологизмов, содержащихся в статье.
2. Применение «метода вычленения»: намеренное исключение фразеологизмов из текстового сегмента.
3. Перевод текста, содержащего фразеологизмы, на иностранный язык: подбор фразеологического эквивалента.
4. Поиск словарных дефиниций оригинальной фраземы и ее фразеологического эквивалента.
5. Сопоставление словарных дефиниций и оценка адекватности перевода.

Результаты анализа позволяют прийти к следующему выводу: исключение фразеологизмов из текстового сегмента обедняет его выразительный

потенциал; теряется ритмическая составляющая текста; нарушается его стилистика.

2.Использование фразеодидактических упражнений в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе

2.1 Краткая характеристика особенностей процесса обучения иностранному языку на старшем этапе

Субъектом учебной деятельности выступает обучающийся, обладающий комплексом характеристик и особенностей, которые необходимо учитывать при организации учебного процесса. Среди этих особенностей важную роль для определения перспектив обучения играет возрастная периодизация.

Изучением периода ранней юности (14-18 лет) занимались многие известные психологи: А.Н. Леонтьев, И.А. Зимняя, А.С. Белкин, А.Г. Рубенштейн, Э. Эриксон.

Согласно взглядам Э. Эриксона, школьное образование должно проходить с учетом особенностей стадий психосоциального развития. Применимо к образованию, он выделяет три стадии: 1) дошкольный возраст (3-6 лет); 2) школьный возраст (6-12 лет); 3) юность (12-20 лет). Однако, на наш взгляд, данная классификация охватывает слишком большой возрастной диапазон. Поэтому мы не можем применять ее в нашей работе [Noack, 2005: 149].

В сфере отечественной педагогической психологии подростка наибольшую известность получили исследования И.А. Зимней. В дальнейшем мы будем придерживаться ее взглядов относительно психического развития старших школьников.

Пубертатным периодом (между подростковым и взрослым возрастами) называется ранняя юность или старший школьный возраст. Возрастная граница данного периода составляет примерно 14 – 18 лет. В этом возрасте старшеклассника от подростка отличают, как правило, следующие качества: оптимизм, целеустремленность, уравновешенность, уверенность в себе. В

этот период основное значение приобретает ценностно-ориентационная активность: направленность на будущее, стремление к автономии. Основным предметом учебной деятельности старшеклассника, а именно тем, на что она направлена, является структурная организация, комплексирование, систематизация индивидуального опыта за счет его расширения, дополнения, внесения новой информации. Развитие самостоятельности, творческого подхода к решениям, умение принимать такие решения, анализировать существующие и критически конструктивно их осмысливать также составляет содержание учебной деятельности старшеклассника. Основная форма учебной деятельности на данном этапе включает в себя элементы анализа и исследования как необходимость профессиональной направленности и личностного самоопределения [Зимняя, 2004, с. 82].

Психическое развитие личности в юношеском возрасте тесно связано с обучением, трудовой деятельностью и усложнением общения со взрослыми. В основе обучения иностранному языку в большей степени находятся не предметные компетенции (хотя они имеют отражение в государственных стандартах), а ключевые компетенции, как более универсальные. Именно они дают возможность формирования личности учащегося как субъекта учебной деятельности.

С учетом требований компетентного подхода в обучении иностранным языкам, важной задачей учителя является подбор личностных стратегий обучения, которые наиболее полно отвечают заявленным целям и задачам, а также соответствуют государственным стандартам в образовании и обучении иностранным языкам.

О том, какое воздействие оказывает на личность обучение иностранному языку в подростковом возрасте, пишет И.С. Кон, который утверждает, что в процессе обучения иностранному языку школьник находится в определенном социальном окружении: постоянно вступает в контакт с учителем и со своими одноклассниками. Такое воздействие формирует у него умение изучать и оценивать качества других людей.

Этические нормы, которыми пользуются учитель, товарищи, их взгляды, отношение к учебе, целеустремленность, уважение друг к другу, вкусы – все это воспринимается учащимся как общественные нормы, усваивается им и будет включено в структуру его поведения [Кон, 1980]. Можно с уверенностью сказать, что обучение иностранному языку оказывает прямое воздействие на личность учащегося.

При анализе описания особенностей обучения иностранному языку на старшем этапе в методической литературе (Е.И. Пассов, Г.К. Селевко, К.Р. Бауш) мы сочли возможным выделить следующие условия и закономерности:

- интенсификация обучения;
- адекватность обучающих упражнений;
- совершенствование технических навыков;
- обогащение рецептивного лексического запаса;
- оптимальное сочетание аналитических и синтетических форм работы над текстом;
- рациональное использование двуязычного словаря и другой словарно-справочной литературы.

Обучение иностранному языку на старшем этапе имеет определенные характерные особенности, позволяющие интенсифицировать процесс обучения через познавательную деятельность учащихся:

- активное взаимодействие всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо);
- использование иноязычных текстов разной жанровой принадлежности в качестве источников информации по актуальным проблемам современности;
- спонтанность речи учащихся, преимущественно в нестандартных ситуациях общения;
- построение развернутых собственных высказываний учащихся на основе текста;
- самостоятельное аргументированное построение развернутых высказываний учащихся по поводу прочитанного (услышанного).

Таким образом, основной целью обучения иностранному языку на старшем этапе является совершенствование одновременно всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, что является доминирующим условием реализации межкультурной коммуникации [Адамчук, 2014].

Именно на старшем этапе обучения, по мнению В. В. Гузеева, целесообразно использовать технологии, способствующие развитию вторичной языковой личности (при совершенствовании первичной), формирующие коммуникативную, социокультурную и межкультурную компетенции [Гузеев, 2002, с. 22-23].

Овладение иностранным языком осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений. Работа с иноязычным текстом представляет большие возможности для развития интеллекта и, следовательно, более соответствует психологическим особенностям старшеклассников. Однако необходимо учесть ряд моментов, способствующих эффективности обучения чтению и повышению его общеобразовательного значения. Для более или менее свободного чтения обучающиеся должны обладать довольно большим объемом лексики.

Для обучения иностранному языку на старшем этапе характерно расширение активного потенциального словаря. Богатый словарный запас обуславливает развитие коммуникативных умений и развитие речи в целом. На среднем и старшем этапе обучения ученик должен овладеть потенциальным словарем в таком объеме, который позволил бы ему использовать иностранный язык самостоятельно для получения новой информации.

В настоящее время целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре, способность и умение участвовать в диалоге культур. Речь идет не просто о знании языка, но об умении использовать его в реальном общении, т. е. о практическом владении языком. Перед учителем иностранного языка стоит задача по формированию личности, способной участвовать в коммуникации межкультурного уровня.

В целом иностранный язык на данном этапе должен выступать средством, способствующий удовлетворению, расширению и углублению интересов учащихся в сфере их интересов, а также обладать профессиональной значимостью [Копылова, 2004, с. 246].

Словарь лингвистических терминов определяет словарный запас как набор слов, которыми владеет человек. Словарный запас, как правило, состоит из двух компонентов: активного и пассивного лексических запасов. Активный лексический запас состоит из слов, которые учащиеся используют в устной и письменной речи. Пассивный словарь включает в себя лексические единицы, которыми человек владеет в памяти, но не использует при устном общении [Жеребило, 2010, с.175].

Запас активной и пассивной лексики варьируется в зависимости от уровня знаний ученика, объема памяти и степени мотивированности. Для сдачи различных экзаменов требуется определенный объем лексики. Так, например, при анализе контрольно-измерительных материалов, для успешной сдачи Основного Государственного Экзамена (ОГЭ) девятикласснику требуется весьма значительный объем знаний. При монологическом высказывании старшеклассник общеобразовательной школы должен быть способен дать развернутые высказывания по различным тематикам: от повседневной жизни и быта до глобальных проблем современности. В критериях оценивания устных ответов для отличной сдачи экзамена сказано об объеме высказываний, составляющем не менее 6-7 фраз, при этом необходимо максимально полно, точно и развернуто раскрыть все требуемые аспекты и достичь цели высказывания. Все это предполагает наличие соответствующего запаса активной лексики.

Что касается объема лексической стороны речи ученика при сдаче Основного Государственного Экзамена (ОГЭ), то здесь не говорится о конкретном запасе лексических единиц, однако всячески подразумевается, что он должен быть обширным [Федеральный Институт Педагогических измерений].

Для того чтобы развивать свою речь, избегая монотонности и тавтологий, необходимо ее всестороннее обогащение. В соответствии с «Толковым словарем русского языка» обогащение – это действие по глаголу обогатить или обогащать, а он в свою очередь в переносном смысле означает «делать более развитым, увеличивать опыт, запас знаний» [Толковый словарь русского языка]. Применимо к лингвистике обогащение лексического запаса учащихся – это процесс приобретения и закрепления лексических единиц по определенной тематике, а также способность к словообразованию, на основе изученной лексики.

К средствам обогащения можно отнести систему конкретных действий, организуемую учителем для достижения цели, а именно - расширение словарного запаса учащихся. Методы как более широкое понятие включают в себя данные средства.

Большинство зарубежных исследователей разделяет точку зрения М.А. Баух, который предлагает рассматривать текст как основное средство обогащения иноязычного словарного запаса учащихся при обучении иностранному языку. Тексты должны быть аутентичными и являться носителями культурной и страноведческой информации [Bauch, 2015: 7]

Г.П. Рогова выделяет два основных метода обогащения речи учащихся на среднем и старшем этапах обучения иностранному языку: 1) работа по овладению активным минимумом; 2) работа по овладению пассивным и потенциальным словарем [Рогова, 1991, с. 90].

Активный словарь, как правило, намного меньше пассивного, так как при реальном общении задействуется только активный минимум из всего объема памяти. Поэтому перед учителем возникает проблема организации введения и семантизации лексики в таком объеме, чтобы она прочно закрепилась в памяти учащихся.

Е.И. Пассов предлагает следующие приемы семантизации лексических единиц, которые, по его мнению, способствуют более эффективному ее усвоению:

- 1) Слуховые и речевые следы от самого слова в их соотнесенности;
- 2) Использование различных методов наглядности;
- 3) Ассоциативные ряды слова с другими, уже знакомыми словами;
- 4) Связи слова, составляющие его смысловое строение;
- 5) Соотнесенность слова с ситуацией [Пассов, 1989, с. 136].

Основное закрепление пассивной и потенциальной лексики происходит при чтении. Накопление пассивной лексики возможно, например, через контекстуальную языковую догадку, когда ученик, используя изученные слова, догадывается о значении незнакомой лексики исходя из контекста.

2.2. Комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-XI классов (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск)

Для достижения максимально эффективного уровня организации работы по обогащению словарного запаса учащихся среднего и старшего этапа обучения важной методической категорией выступает упражнение.

В психологии под упражнением понимается многократное выполнение видов деятельности, приводящее к их освоению, которое, в свою очередь, основывается на понимании этих действий, их осознанном контроле и корректировке. В дидактике по этим термином подразумевают многократное повторение, направленное на закрепление и освоение знаний. В методике обучения иностранным языкам под упражнением понимается специально организованная деятельность, направленная на формирование и совершенствование речевых навыков и умений, ставящая целью решение коммуникативной задачи [Филатов, 2004, с. 172].

Упражнение как методическая категория имеет ряд отличий и особенностей.

Е.И. Пассов предлагает три основных отличительных черты, которые должны характеризовать любое упражнение при обучении иностранному языку, а именно 1) постановка цели и наличие содержания обучения; 2) организация работы при выполнении конкретного упражнения, а также их вариативность; 3) способы контроля и самоконтроля [Пассов, 1989, с. 67 - 68].

Что касается типологии упражнений, то она все еще остается спорной методической категорией. Упражнения могут быть классифицированы по нескольким параметрам: исходя из видов речевой деятельности, целей обучения и трудностей усвоения материала.

Большинство исследователей выделяют два основных типа упражнений:

- 1) направленные на формирование навыков;
- 2) направленные на развитие умений общаться (С.Ф. Шатилов, В.И. Пассов, И.В. Рахманов) [Пассов, 1989, с.68].

Некоторые ученые, такие как Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская предлагают классифицировать упражнения по аспектам и видам речевой деятельности. Такими аспектами выступают произношение и интонация, лексика и грамматика, а также аудирование, диалогическая и монологическая речь, письмо и чтение. Авторы данной классификации уделяют большое значение текстам и выделяют три этапа при работе с ними: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Для каждого этапа есть свой комплекс упражнений [Бабинская, Маслыко, 2004, с. 58].

В немецкоязычном издании *Handbuch Fremdsprachunterricht* упражнение рассматривается как деятельность обучаемого, в ходе которой он повторяет одни и те же или похожие действия, с целью их закрепления и дальнейшего применения на практике в условиях реального общения [Bausch, 1995, S. 229 - 231]. К. Р. Бауш приводит классификацию упражнений, которая включает в себя следующие типы:

1. упражнения на произношение;

2. упражнения на вокабуляр;
3. грамматические упражнения;
4. коммуникативные упражнения;
5. творческие упражнения [Bausch, 1995, S. 229 - 231].

А.И. Горожанов расширяет классификацию К.Р. Бауша за счет введения тренировочных упражнений:

Упражнения на вокабуляр:

1. Запоминание двуязычной пары
2. Запоминание одноязычного варианта слова: и само слово\фраза и их определение дается на иностранном языке (дефиниция).
3. Запоминание лексических единиц в контексте
4. Угадывание значений.
5. Поиск исходной формы слова в словаре.
6. Выстраивание когнитивных рядов. К ним относятся синонимия\антонимия, омонимия, лексико-семантические ряды, стилистические особенности.
7. Ситуативно-прагматические упражнения, направленные на практическое применение изученных лексических единиц: тексты с пропусками (Lückentexte).

Грамматические упражнения:

1. Установление соответствий между группами слов\словосочетаний\предложений;
2. Подстановка (например, составление предложения из данных слов и выражений);
3. Дополнение слов\фраз\частей текста на основе грамматических правил;
4. Построение высказываний, опираясь на вводные слова или иллюстративный материал (схемы, картинки).

Коммуникативные упражнения в форме диалога (с педагогом и\или между учениками), ролевых игр, отражающих ситуации повседневного общения.

Творческие упражнения

1. Расширение или преобразование исходного текста;
2. Сочинение, то есть преобразование исходного материала на базе имеющегося опыта и знаний, возможно с учетом дополнительных требований (объем, стиль, используемая лексика и другие) [Горожанов, 2013, с. 40].

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать вывод о том, что при организации выполнения упражнений любого типа необходимо следить за тем, чтобы они не были слишком академическими, скучными и не вызывали отторжения у учащихся. Для этого нужно следовать принципу «от простого к сложному», привносить в упражнения элемент творчества, стремиться делать упражнения разнообразными и эмоционально насыщенными. Также следует помнить о коммуникативной направленности каждого упражнения – ученик должен понимать, каким образом он будет применять полученные речевые навыки и знания на практике в условиях реального общения. Данный пункт применим, в первую очередь, к обучению учеников средней и старшей ступени.

При прохождении практики в VIII классе МАОУ Гимназия №6 с углубленным изучением немецкого языка г. Красноярск я разработала фразеодидактические тренировочные упражнения общего характера, то есть с использованием фразеологизмов без привязки к определенной теме: некоторые элементы этих упражнений приведены в Приложении А.

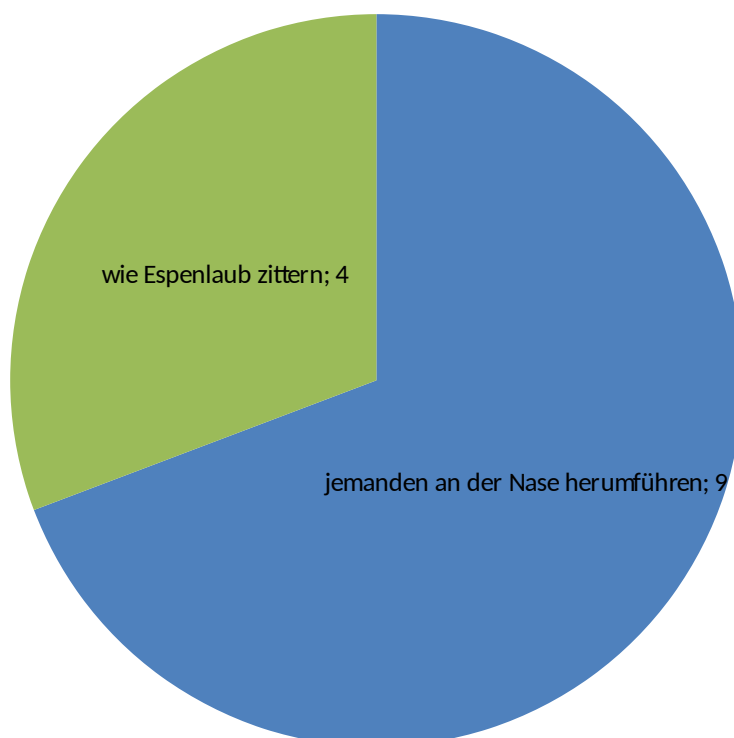
Внедрение элементов фразеодидактических тренировочных упражнений проводилось с целью выяснить, могут ли фразеологические единицы выступать средством обогащения иноязычного словарного запаса учащихся при обучении иностранному языку на старшем этапе.

Апробация элементов упражнений проводилась на уроках немецкого языка в 8 классе (количество учеников в подгруппе - 13 человек, УМК – Deutsch Mosaik VIII, тема – «Probleme und Lösungen»). Для тренировки были выбраны следующие фразеологизмы: jemanden an der Nase herumführen, mit jemandem etwas am Hut haben и wie Espenlaub zittern.

До внедрения в практику разработанного нами комплекса фразеодидактических упражнений было проведено анкетирование, в ходе которого выяснилось, что 9 человек в подгруппе (69,2%) понимают значение фразеологизма jemanden an der Nase herumführen, т.к. он имеет фразеолоэквивалент на русском языке, 4 человека догадались о значении фразеологизма wie Espenlaub zittern, но никто не догадался о значении фразеологизма mit jemandem etwas am Hut haben (см. Рис. 2).

Рис. 2.

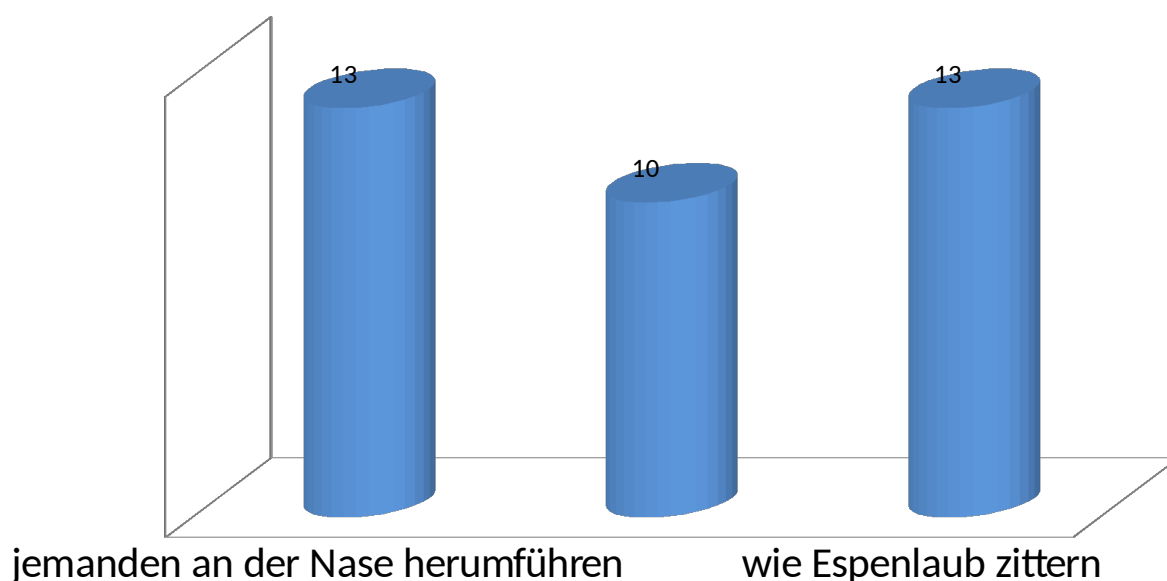
Диаграмма 2. «Результаты анкетирования по контролю понимания значения фразеологизмов до проведения фразеодидактических упражнений»



После внедрения элементов упражнений, среди которых было 2 упражнения на вокабуляр, 1 коммуникативных упражнение (диалог) и 1 творческое упражнение (сочинение), были получены следующие результаты (см. Рис. 3).

Рис. 3.

Диаграмма 3. «Результаты анкетирования по контролю понимания значения фразеологизмов до проведения фразеодидактических упражнений»



Полученные результаты имели временный характер из-за отсутствия регулярности фразеодидактических упражнений. Малая продолжительность практики, а также необходимость следовать Государственному образовательному стандарту не позволили нам в полной мере реализовать цель исследования на начальном этапе.

Это побудило нас разработать комплекс тренировочных упражнений, содержащих фразеологизмы по определенной теме: «Экскурсия по г. Красноярск и его окрестностям», который может быть использован (частично) на уроке немецкого языка в VIII-IX классах или (полностью) при разработке дополнительных курсов, имеющих краеведческую

направленность для VIII-IX классов общеобразовательной школы. Тема экскурсии была выбрана нами не случайно. В связи с проведением XXIX Всемирной зимней Универсиады 2019 года в г. Красноярск интерес к культурному наследию города постепенно растет. В период Универсиады старшеклассники смогут применить все свои речевые навыки на практике в реальном общении с носителями языка.

В комплекс фразеодидактических упражнений вошли:

1. три текста по теме «Экскурсия по г. Красноярск и его окрестностям», представляющие собой отрывки из статьи Т. В. Руденко «Пять главных достопримечательностей Красноярска» // Аргументы и факты. 09.07.2013 [Руденко, 2013: 3] и ее перевода на немецкий язык, выполненного автором данной работы;

2. упражнения, составленные в соответствии с классификацией К.Р. Бауша - А.И. Горожанова;

3. раздел «Комментарии учителю», который содержит описание упражнений, а также варианты проверки результатов усвоения материала учащимися.

Мы не можем выбрать для внедрения фразеодидактических упражнений элективный курс, так как под этим определением мы понимаем курсы по выбору, входящие в состав профиля и обязательные для избравших их учащихся [Буйлова, 2005 с. 41].

Поэтому для реализации разработанного нами комплекса фразеодидактических упражнений мы предлагаем организацию языкового кружка для старшеклассников «Ich liebe Krasnojarsk», основной целью которого будет являться применение «живого» немецкого языка на практике в сфере краеведения и экскурсоводческой деятельности. Во-первых, это позволит ученикам избавиться от языкового барьера. Во-вторых, многие учащиеся мало знакомы с историческими, социальными и культурными особенностями их родного города. Работа кружка может быть направлена на

повышение грамотности в области краеведения, а также на обогащение лексического запаса учащихся.

Предметом прогнозирования в нашей работе являются фразеологизмы как средство обогащения иноязычного словарного запаса учащихся старшего этапа в средней школе. Целью прогнозирования является определение возможности применения комплекса фразеодидактических тренировочных упражнений на практике. Задача прогнозирования - использовать комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений на практике для обогащения иноязычного словарного запаса учащихся на старшем этапе обучения немецкому языку.

*Комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений по
немецкому языку для VIII-IX классов
(на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск)*

Текст А. «Красноярские Столбы – единственный и неповторимый природный заповедник. Здесь родилось и живет уникальное движение столбистов, вошедшее в историю со своими традициями и своеобразным фольклором. Особенно хороши Столбы в **бабье лето**.

Благодаря Столбам Красноярск известен в мире. Столбы – это практически **восьмое чудо** Красноярска»

*Die Krasnojarsker Stolby ist ein einzigartiges Naturschutzgebiet. Die einmalige Bewegung der Besucher des Stolby war hier entstanden und sie existiert bis heute noch. Diese Bewegung war in die Geschichte eingegangen mit ihren Traditionen und origineller Folklore. Die Stolby sind besonders gut im **Altweibersommer**.*

*Dank den Stolby ist Krasnojarsk weltbekannt. Stolby ist **das achte Weltwunder** für Krasnojarsk.*

1.1 Упражнения на вокабуляр

Угадывание значения ФЕ

Übung 1. Lest den Text mit den unterstrichenen Wörtern und vermutet, was sie bedeuten können. Formuliert Eure Vermutungen auf Deutsch.

Комментарий учителю: При выполнении упражнения может быть использован метод «мозгового штурма», в ходе которого учащиеся угадывают значение незнакомых фразеологизмов, опираясь на контекст и языковую догадку. Предполагаемые учащимися значения фразеологизмов записываются учителем на доске. В заключение делается вывод о значении данных фразеологизмов.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Запоминание одноязычного варианта слова и толкование его значения на иностранном языке

Übung 2. Erklärt die Bedeutung der Redewendungen auf Deutsch:

- der Altweibersommer;
- das achte Wunder der Welt.

Комментарий учителю: Для данного упражнения может быть предложен следующий вариант его выполнения: учащиеся в парах составляют толкование значений фразеологизмов на немецком языке. Важно, чтобы учащиеся задействовали имеющийся в их памяти вокабуляр для описания значения фразеологизмов: рекомендуется использовать ключевые слова из предыдущего упражнения. Результаты толкования ФЕ выясняются в ходе фронтального опроса и фиксируются на доске.

1.2 Грамматические упражнения

Составление предложений из данных слов.

Übung 3. Schreibt 2 Kausalsätze mit „weil“. Gebraucht die Redewendungen aus der Übung 2.

Zum Beispiel: Meine Lieblingsjahreszeit ist der Altweibersommer, *weil* es zu dieser Zeit ein schönes Wetter in unserer Stadt gibt.

Комментарий учителю: Упражнение нацелено на умение употреблять изученные фразеологизмы в подходящем речевом контексте. В данном упражнении учащимся необходимо составить сложноподчиненные предложения причины с союзом *weil*. Проверка может проходить в форме фронтального опроса.

1.3 Коммуникативные упражнения

Ролевая игра как средство развития диалогических навыков

Übung 4. Lest Eure Rollenkarte. Spielt den Dialog /4-5 Repliken/ vor.

<p>Sie sind Stadtführer. Erzählen Sie dem Tourist über Ihre Stadt. Gebrauchen Sie die vorgegebenen Redewendungen, wo es möglich ist.</p> <p>- <i>der Altweibersommer</i>; - <i>das achte Wunder der Welt</i>.</p>	<p>Sie sind Tourist. Hören Sie dem Stadtführer zu und fragen Sie ihn aus. Gebrauchen Sie die vorgegebenen Redewendungen, wo es möglich ist.</p> <p>- <i>der Altweibersommer</i>; - <i>das achte Wunder der Welt</i>.</p>
---	--

Комментарий учителю: До начала выполнения упражнения учащимся необходимо поделить на пары. В зависимости от уровня подготовки класса можно поделить произвольно, по желанию учеников или по рекомендации учителя. За основу диалога берется исходный текст. Оптимальное количество реплик – 4-5 со стороны каждого учащегося. Время подготовки и инсценирования диалогов в парах должно составлять не более 15 минут. Результатом упражнения может быть инсценирование диалога одной-двух пар для всего класса. Чтобы остальные учащиеся не теряли мотивацию, можно предложить им считать количество фразеологизмов, которые они услышали при представлении диалогов. Это позволит проверить, насколько эффективно учащиеся используют данные фразеологизмы в диалогической речи.

1.4 Творческие упражнения

Сочинение

Übung 5. Seht das Foto an und beschreibt es. Gebraucht die vorgegebenen Redewendungen (schreibt 6-8 Sätze dazu):

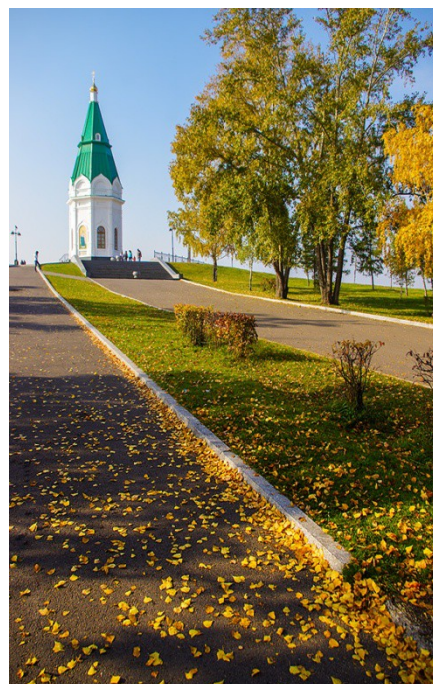
- *der Altweibersommer*;
- *das achte Wunder der Welt*.

Комментарий учителю: Упражнение можно использовать на занятии или в качестве домашнего задания. На занятии на выполнение данного упражнения необходимо выделить не менее 15-20 минут. Результатом выполнения упражнения будут

мини-тексты, которые можно использовать при проведении экскурсии на часовню. Если такой возможности нет, то результаты можно представить в классе в форме фронтального опроса.

Текст В. Часовня Параскевы Пятницы — православная часовня, символ Красноярска, памятник архитектуры и истории. Она изображена на 10-рублёвой купюре России. Часовня построена в 1855 году на месте деревянной сторожевой вышки, на которой несли караул казаки - первые поселенцы Красноярска. Затем ее реставрацию **отложили в долгий ящик**. Однако в 1996 году красноярские архитекторы вложили душу в часовню: стены расписали фресками, провели отопление, заменили шатер. Рядом с часовней располагается смотровая площадка. С нее открывается отличный вид на центральную часть города, до которой **рукой подать**.

Die Kapelle Paraskewa-Pjatniza ist die orthodoxe Kapelle, das Symbol von Krasnojarsk, das Denkmal der Architektur und der Geschichte. Sie ist auf dem 10-Rubelschein Russlands dargestellt. Die Kapelle ist 1855 an der Stelle des hölzernen Wärterturmes aufgebaut, wo die Kosaken - die ersten Ansiedler von Krasnojarsk, die Wache hielten. Dann war ihre Wiederherstellung auf die lange Bank geschoben. Jedoch haben die Krasnojarsker Architekten 1996 die Kapelle beseelt: die Wände waren von den Fresken bemalt, die Heizung war durchgeführt,



das Zelt war ersetzt. Die Aussichtsplattform befindet sich neben der Kapelle. Die ausgezeichnete Aussicht öffnet sich von ihr auf den zentralen Teil der Stadt, bis zu dem ein **Katzensprung** ist.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Угадывание значений ФЕ

Übung 1. Seht die Fotos an. Was können diese Redewendungen bedeuten? Welche Äquivalente in der russischen Sprache gibt es dazu?



etw.auf die lange Bank schieben

ein Katzensprung

Комментарий учителю: При выполнении упражнения может быть использован метод «мозгового штурма», в ходе которого учащиеся угадывают значение незнакомых фразеологизмов, опираясь на контекст (в данном случае – изображения) и языковую догадку. Предполагаемые учащимися значения фразеологизмов записываются учителем на доске. В заключение делается вывод о значении данных фразеологизмов.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Заполнение пропусков (Lückensätze)

Übung 2. Wählt die richtige Variante.

1. Der Bau der Brücke war auf die langegeschoben.

a) Kiste

- b) Tasche
- c) Bank
- d) Regal

2. Bis zur Stadt ist es nur ein

- a) Händedruck
- b) Katzensprung
- c) Hundebellen
- d) Aufenthalt

Комментарий учителю: Упражнение нацелено на умение отличать фразеологизмы на иностранном языке от их фразеологических эквивалентов в родном языке. Это упражнение может быть использовано в качестве проверки степени усвоения ФЕ.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Подбор антонимов

Übung 3. Findet die passenden Antonyme zu diesen Redewendungen.

auf die lange Bank schieben	ein Katzensprung

wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen

in der Mitte von Nirgendwo

auf der Stelle

weit (weg) vom Schuss

von jetzt auf gleich

auf Anhieb

Комментарий учителю: Одним из вариантов выполнения упражнения может быть работа в мини-группах. При необходимости учащимся разрешается пользоваться словарем. Результаты фиксируются на доске в виде таблицы, состоящей из фразеологизмов и их антонимов.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Заполнение пропусков (Lückensätze)

Übung 4. Füllt die Lücken mit passenden Redewendungen aus der Übung 3. Schreibt noch 3 Sätze mit diesen Redewendungen dazu.

1. Mein Freund murmelt, dass er auf den Ferien dort war, **wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen**.

2. Es war mir auf Anhieb bewusst, dass die Kapelle Paraskewa-Pjatniza etwas Besonderes ist.

3. Ich habe diesen Platz auf der Stelle gefunden.

Комментарий учителю: Для отработки употребления фразеологизмов из предыдущего упражнения учащимся предлагается выполнить упражнение с пропусками (индивидуальная форма работы). Проверка результатов может проводиться фронтально.

1.2 Грамматические упражнения

Построение высказываний с опорой

Übung 5. Lest den Text. Füllt die Tabelle aus.

Fragen	Antworten
Auf welchem Rubelschein kann man das Symbol von Krasnojarsk sehen?	
Wann wurde die Kapelle gebaut?	
Wann wurde die Kapelle restauriert? Warum eigentlich in diesem Jahr?	
Wie weit ist es von der Kapelle bis zum Zentrum der Stadt?	

Комментарий учителю: Упражнение направлено на поиск запрашиваемой информации в тексте и построение высказываний с опорой на текст.

Время выполнения 10-15 минут. Затем учащиеся в парах обсуждают полученные варианты ответа (не более 5 минут). Для проверки ответов проводится фронтальный опрос.

1.3 Коммуникативные упражнения

Диалог

Übung 6. Lest den Dialog. Vermutet, welche Sehenswürdigkeit von Krasnojarsk gemeint ist.

- Entschuldigung! Wie komme ich zu diesem Denkmal?
- Sie finden das auf Anhieb. Fahren Sie mit dem Bus Nr. 50, 65, 79 oder 98. An der Haltestelle «Medizinskaja Akademia» müssen Sie aussteigen. Das Denkmal ist rechts von der Haltestelle.
- Und wo ist die Haltestelle?
- Da, gegenüber, es ist nur ein Katzensprung. Überqueren Sie die Straße.
- Vielen Dank!
- Nichts zu danken!



Spielt den gleichen Dialog vor /Paararbeit/. Wählt die Sehenswürdigkeit aus und erklärt dem Partner, wie man sie erreichen kann.

Комментарий учителю: Ученики читают диалог и угадывают, о какой достопримечательности Красноярска идет речь. Затем, произвольно или по рекомендации учителя, учащиеся делятся на пары, выбирают известную им достопримечательность Красноярска и разыгрывают собственные диалоги, опираясь на образец. Результатом упражнения может быть инсценирование диалога одной-двух пар для всего класса. Чтобы остальные учащиеся не теряли мотивацию, можно предложить им считать количество фразеологизмов, которые они услышали при представлении диалогов. Это позволит проверить, насколько эффективно учащиеся распознают данные фразеологизмы в диалогической речи.

1.4 Творческие упражнения

Übung7. Zeichnet die Landkarte. Bezeichnet Eure Lage, verschiedene Sehenswürdigkeiten und den Weg dazu. Tauscht Eure Karten aus. Wählt den Platz und fragt Euren Partner, wie man dorthin kommen kann. Gebraucht die vorher studierten Redewendungen.

Комментарий учителю: Упражнение направлено на умение использовать изученные фразеологизмы в диалогической речи, а также на умение объяснять маршрут движения на немецком языке. Результатом упражнения может быть представление карты и объяснение маршрута движения одной-двух пар для всего класса. Чтобы остальные учащиеся не теряли мотивацию, можно предложить им считать количество фразеологизмов, которые они услышали при представлении диалогов. Это позволит проверить, насколько эффективно учащиеся распознают фразеологизмы в диалогической речи.

Текст С. Красноярск был основан как крепость, опорный пункт для закрепления русских на Среднем Енисее в 1624 году Андреем Дубенским.

С первых дней Красноярск стал **яблоком раздора** для русских и киргизских князей. И лишь в начале XVII века Андрею Дубенскому удалось вдохнуть жизнь в эти места после окончания борьбы.

Став в XVIII веке крупным товарно-распределительным центром в своем уезде, Красноярск все еще значительно уступал Енисейску. Купеческий капитал к 1799 году составлял всего около 30 тысяч, а торговый оборот в год не превышал рубля на каждого жителя. **Жить на широкую ногу** было не так уж и просто. В социально-экономическом смысле Красноярск не стоял на месте. И уже к концу XVIII века стал сложившимся городом, то есть центром ремесла и торговли.

1624 wurde Krasnojarsk von Andrej Dubenski als eine Festung, ein Stützpunkt für die Befestigung der Russen auf Mittlerem Jenissei gegründet.

Von den ersten Tagen wurde Krasnojarsk **Erisapfel** für die russischen und kirgisischen Fürsten. Andrej Dubenski erfüllte mit Leben diesen Platz nur am Anfang des XVII. Jahrhunderts nach dem Abschluss des Kampfes.

Im XVIII. Jahrhundert wurde Krasnojarsk ein großes Waren-Verteilungszentrum in der Kreisregion, aber immer noch wesentlich überließ Jenisseisk. Das Kaufmannskapital bildete 1799 etwa 30 Tausend Rubel, und die Handelswendung im Jahr übertrat nie einen Rubel auf jeden Bewohner. Es war nicht so einfach, **auf großem Füße zu leben**. Aber als eine sozial-ökonomische Einheitstand Krasnojarsk an einer Stelle nicht. Und schon zu Ende des XVIII. Jahrhunderts wurde es zu einer ausgeprägten Stadt, und zwar zum Zentrum des Handwerks und des Handels geworden.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Распознавание лексических единиц в контексте

Übung 1. Lest den Text und findet die Redewendungen, die zu diesen Wortverbindungen passen:

- *der Gegenstand eines Streits*
- *viel Geld ausgeben; gut und teuer leben.*

Комментарий учителю: Упражнение направлено на поиск запрашиваемой информации, а также на умение догадываться о значении фразеологизма, используя контекст. Для проверки результатов может быть использован фронтальный опрос.

1.1 Упражнения на вокабуляр

Übung 2. Ersetzt die unterstrichenen Wortverbindungen durch Redewendungen aus der Übung 1.

1. Wie lange wir spazieren werden –es ist für meine Freundin und mich immer ein Gegenstand des Streits.

2. Meine Eltern verdienen nicht viel und können deshalb nicht viel Geld ausgeben.

Комментарий учителю: Упражнение направлено на применение недавно изученных фразеологизмов на практике. Проверка результатов осуществляется фронтально.

1.2 Коммуникативные упражнения

Übung 3. Schreibt 2-3 Sätze über beliebige Sehenswürdigkeit von Krasnojarsk. Gebraucht so viele Redewendungen aus der Übung 1, wie viel es möglich ist.

Комментарий учителю: На первом этапе (письменное задание) учащиеся работают индивидуально. Затем класс делится на мини-группы по 3-4 человека. Каждой мини-группе дается задание составить логически связный текст экскурсии по городу Красноярск, используя предложения, написанные членами мини-группы на первом этапе выполнения упражнения. Презентация результатов – пленум.

1.3 Творческие упражнения

Übung 4. Findet die zusätzlichen Informationen über die Kapelle Paraskewa-Pjatniza und erweitert den Text C. Schreibt nicht weniger als 3 Sätze.

Комментарий учителю: Упражнение можно использовать в качестве домашнего задания, т.к. ученикам необходимы интернет-ресурсы для поиска необходимой информации.

Выводы по главе 2:

Фразеологизмы используются в художественных и публицистических текстах для создания образности и выразительности. В повседневной жизни мы также часто слышим фразеологизмы, которые выполняют иные функции: эмоционального усиления, стилистической окрашенности речи и передачи национального колорита. На уроках русского языка уделяется время изучению фразеологизмов родного языка. Мы считаем, что на уроках иностранного языка тоже должно уделяться внимание изучению фразеологической составляющей иноязычной речи. Современные немецкие учебники, такие как *Tangram Aktuell*, обязательно включают в текстовой корпус фразеологические единицы, крылатые выражения, идиомы.

Для того, чтобы речь ученика не ограничивалась учебными клише и набором простых фраз, а также носила не только фактологический характер, но и выражала эмоциональную субъективную окраску, необходимо включать в учебный процесс фразеодидактические тренировочные упражнения – упражнения, которые направлены на отработку, закрепление фразеологизмов и дальнейшее их использование в иноязычном общении. Во-первых, фразеологизмы передают уникальный культурный колорит страны изучаемого языка, во-вторых, речь ученика, использующего фразеологизмы, будет «ближе» носителю языка в условиях реальной коммуникации, в-третьих, это делает речь учащегося богаче и ярче.

Фразеодидактические упражнения, таким образом, помогают достижению нашей основной цели – обогащению лексического запаса учащихся и, тем самым, развитию их коммуникативной компетенции.

Заключение

В рамках исследования были рассмотрены такие понятия, как «фразеологизм», «экскурсионный текст», «фразеологический эквивалент»; была дана обобщающая характеристика классификаций фразеологизмов; описаны их функции в экскурсионном тексте.

В процессе методического прогнозирования выявлены возможности использования фразеодидактических упражнений в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе и разработан комплекс фразеодидактических тренировочных упражнений по немецкому языку для VIII-IX классов (на примере экскурсионных текстов по г. Красноярск).

Для достижения цели исследования - рассмотреть возможности использования комплекса тренировочных упражнений с включением фразеологического материала как средства обогащения иноязычного словарного запаса учащихся при обучении иностранному языку на старшем этапе – были поставлены задачи, ход решения которых представлен в первой и второй главе.

В ходе проведенного исследования было выявлено, что вычленение фразеологизмов из текстовой структуры значительно обедняет его выразительный потенциал; теряется ритмическая составляющая текста; нарушается стилистика. Текст становится источником только фактологической информации. Следовательно, и в оригинале, и при переводе экскурсионного сообщения фразеологизмы не могут быть исключены из экскурсионной речи.

Без знания фразеологических единиц изучаемого языка, без умения оперировать ими в повседневной жизни, не получится полноценной коммуникации. Изучение фразем важно, так как в большинстве случаев дословный перевод не передает смысл сказанного. Если упускать из внимания фразеологию, изучая только грамматический и лексический аспект языка, разговорной речью в полной мере овладеть не удастся.

Следовательно, при обучении иностранному языку на старшем этапе необходимо включать в организацию урока фразеодидактические упражнения с дальнейшим их применением на практике.

Дальнейшая перспектива исследования заключается в разработке комплекса фразеодидактических упражнений для начальной и средней ступени обучения.

Библиографический список

1. Адамчук Т.В., Большакова Е.С. Некоторые особенности обучения иностранному языку на старшей ступени СОШ / Т.В. Адамчук, Е.С. Большакова // VIМеждународная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». – 15 февраля – 31 марта 2014 г. [Электронный ресурс] URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/470/6400> (дата обращения: 21.04.2016).
2. Бабенко Л. Словарь синонимов русского языка. - М.: Астрель, АСТ, 2011. - 688 с.
3. Бабинская П.К., Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. - Минск: Вышэйшая школа, 2004. - 528 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика.- М.: Либроком, 2009. – 398 с.
5. Бахвалова Л. Е. Жанровые особенности экскурсионной речи: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.01 / Бахвалова Любовь Евгеньевна; [Место защиты: Ярослав. гос. пед. ун-т им. К.Д. Ушинского]. Ярославль, 2010. 309 с.
6. Большая Советская Энциклопедия. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.bse.sci-lib.com/> Дата обращения: 08.04.2016).
7. Буйлова Л.Н. Кленова Н.В. Дополнительное образование в современной школе - М.: «Сентябрь», 2005. - 192 с.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. - М.: Наука, 1977. - с. 118-161.
9. Выготский Л. С. Психология– М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1008 с.
10. Горожанов А.И. Автоматизация процесса обучения иностранному языку: от элементарных программ для ЭВМ до электронных учебников: Монография. – Краснодар, 2013. – с. 148.
11. Гузеев, В. В. Содержание образования и профильное обучение в старшей школе / В. В. Гузеев // Народное образование. – 2002. – № 9. – С. 22-23.
12. Гутенев В.Ф. О внутренних и внешних границах фразеологии. [Электронный ресурс] URL: <http://bazhum.muzhp.pl/> (дата обращения: 21.05.2016).

13. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. - М.: Советский спорт, 2007. - 216 с.
14. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Изд-во Пилигрим, 2010. – 486 с.
15. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Учебник для вузов. - М.: Логос, 2004.- 384 с.
16. Ишекова Т.В. Экскурсионное дело. Учебное пособие. Издательство "Научная книга", 2006 г. - 40 с.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2001.- 424 с.
18. Кон И. С. Психология старшеклассника // Хрестоматия по возрастной психологии - М.: Просвещение, 1982. – 231 с.
19. Копылова В.В. Настольная книга учителя иностранного языка: Справочно-методическое пособие. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 446 с.
20. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов . 2-е изд., доп. - М.: Рус. яз., 2000.- 1210 с.
21. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970. – 334 с.
22. Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. [Электронный ресурс]. URL:http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml(Дата обращения: 06.06. 2016).
23. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Том 1. Издательская группа «Прогресс», 1997. – с. 416
24. Молотков А.И. Основы русской фразеологии (монография). – Ленинград.: Наука, 1977. - 282 с.
25. Народная энциклопедия «Мой Красноярск» [Электронный ресурс]. <http://region.krasu.ru/rubric/106> (Дата обращения: 08.05.2016).
26. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. - Липецк: ЛГПИ -РЦИО, 2000. - 204 с.
27. Познякова Л.Ю. Технология коммуникативного обучения на уроках английского языка в старших классах [Электронный ресурс] URL: <http://festival.1september.ru/articles/534462/> (дата обращения: 22.05.2016).

28. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. - М.: Айрис-пресс, 2010.- 448 с.
29. Руденко Т. Пять главных достопримечательностей Красноярска // Аргументы и факты. 09.07.2013. - с.3.
30. Словарь крылатых слов и выражений. [Электронный ресурс]. http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (Дата обращения: 08.04.2016).
31. [Справочная служба русского языка](http://bgunb.ru/RussianLang/Фразеологизмы) [Электронный ресурс]. URL: bgunb.ru/RussianLang/Фразеологизмы (Дата обращения: 19.04.2016).
32. Телия В.Н.. Русская фразеология. - М.: Языки русской культуры, 1996. - 288 с.
33. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения: 05.06.2016).
34. Федеральный Институт Педагогических измерений. [Электронный ресурс] URL: <http://fipi.ru/ege-i-gve-11/demoversii-specifikacii-kodifikatory/> (дата обращения: 05.05.2016).
35. Федуленкова Т.Н. Современная фразеология и фразеодидактика. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Выпуск № 11 (51), 2005. – с. 35-39.
36. Филатов В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. - Ростов н/Д: Феникс, 2004. - 416 с.
37. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Либроком, 2012. — 272 с.
38. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Филоматис, 2006. - 416 с.
39. Яковлева Т.А. Современные методы преподавания немецкого языка как иностранного. Сборник научных трудов. № 48. - М.: МГИМО, 2012.- 196 с.
40. Bauch, M.A. Textarbeit im Englishunterricht der Sekundarstufe. Bedeutung, Methoden und Unterrichtsentwürfe. Diplomica Verlag, 2015. – S.81
41. Bausch, K. R. Handbuch Fremdsprachenunterricht. – Francke Verlag

- Tübingen und Basel, 1995. – S. 585.
42. Breker, J. Terminologie Tourismuswirtschaft im russisch-deutschen Vergleich: Eine Analyse unter Berücksichtigung der besonderen Entwicklungen im russischen Tourismus. Diplomarbeit an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 1996. – S.159.
43. Duden online [Электронный ресурс]. URL: www.duden.de. (Дата обращения: 19. 04. 2016).
44. Ettinger, S. Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch. [Электронный ресурс] URL:http://www.ettinger-phraseologie.de/media/artikel/Vom_Lehrbuch_zum_autonomen_Lernen.pdf (дата обращения: 05.06.2016).
45. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. [Электронный ресурс] URL: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/303.htm> (дата обращения: 05.05.2016).
46. Kluge B. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Elmar Seebold. 25., durchgesehene und erweiterte Auflage. - Berlin 2011. - 1298 с.
47. LG Darmstadt, Az. 3 O 535/88, Urteil vom 2. Februar 1989; [NJW](#) 1990, S. 1997.
48. Noack J. Erik H. Eriksons Identitätstheorie (Pädagogik: Perspektiven und Theorien). Athena Verlag, Oberhausen 2005. – S. 256
49. Tangram aktuell & Tangram | Willkommen! – Hueber. URL: <https://www.hueber.de/tangram-aktuell/> (дата обращения: 02.06.2016).

Фразеодидактические тренировочные упражнения
общего характера

1. Was bedeutet das?

Wählen Sie eine Variante:

1. einen groben Bock schießen

- a) einen schweren Fehler machen
- b) großen Erfolg haben
- c) vorwärts kommen

2. jemanden an der Nase herumführen

- a) sich sehr beeilen
- b) jemanden betrügen
- c) eigene Erfahrungen machen

3. jemandem den Kopf waschen

- a) energisch tadeln
- b) ermutigen

c) erzwungene Körperpflege

4. sich kein Bein ausreißen

- a) sich nicht verletzen
- b) ruhig bleiben

c) sich keine Mühe geben

5. die Füße in die Hand nehmen

- a) Gymnastik treiben
- b) kriechen
- c) sich beeilen

Antwort: 1-a; 2-b; 3-a); 4-c; 5-c

2. Erklären Sie die Bedeutung der Redewendungen auf Deutsch:

- jemanden an der Nase herumführen;
- mit etwas / jemandem nichts am Hut haben;
- ein Sturm im Wasserglas
- wie Espenlaub zittern

Antwort:

1. jemanden betrügen;
2. mit etwas / jemandem nichts Gemeinsames haben; sich für etwas nicht interessieren;
3. viel Aufregung wegen einer Kleinigkeit/sich umsonst aufregen;
4. Angst haben; sehr zittern (vor Kälte oder Angst).

3. Ersetzen Sie folgende Wortverbindungen durch Redewendungen:

1. sich umsonst aufregen;
2. Angst haben;
3. mit etwas / jemandem nichts Gemeinsames haben;
4. jemandem betrügen.

Antwort: 1) ein Sturm im Wasserglas; 2) wie Espenlaub zittern; 3) mit etwas / jemandem nichts am Hut haben; 4) jemanden an der Nase herumführen.

4. Ersetzen Sie unterstrichene Wörter durch Redewendungen.

1. Als wir ein Diktat schrieben, sagte der Lehrer, dass ich einen groben Fehler gemacht hatte.
2. „Du bemühst dich nicht!“ –wiederholte er.
3. Das gefällt mir nicht, wenn jemand mir tadelt.
4. Ich musste mich sehr beeilen.
5. Als ich das Diktat beendete, hatte ich verstanden, ich regte mich umsonst auf.

Antwort:

1. einen groben Bock geschossen hatte;

- 2. reißt dich kein Bein aus;
- 3. den Kopf wäscht;
- 4. die Füße in die Hand nehmen;
- 5. das war ein Sturm im Wasserglas.

5. Ordnen Sie die Bilder und Redewendungen zu. Denken Sie die Geschichte aus und gebrauchen diese Redewendungen.



a) ein Wolf im Schlafpelz

b) ein weißer Rabe

c) da liegt der Hund begraben!

d) die Katze im Sack kaufen

Antwort: 1-b; 2-d; 3-a); 4-c